标准汉语语音　交互式全教程

КИТАЙСКАЯ ФОНЕТИКА

ПОЛНЫЙ ИНТЕРАКТИВНЫЙ КУРС

Универсальный обучающий комплект
с возможностью самоконтроля
и постановки правильного произношения



Москва • 2009

УДК 811.581
ББК 81.2Кит-93
К45

К45 **Китайская** фонетика. Полный интерактивный курс. — М.: Восточная книга, 2009. — 64 с.

ISBN 978-5-7873-0461-9

Предлагаемый вам интерактивный учебный комплекс является первым в России изданием, разработанным специально для освоения обучающимися основных принципов китайской фонетики и постановки у них правильного произношения, характерного для носителей китайского языка.

Комплектация курса позволяет использовать его как в виде книги с параллельным прослушиванием текста на любом устройстве, способном воспроизводить файлы в MP3-формате, так и, установив на персональный компьютер соответствующую мультимедийную программу, в виде интерактивной обучающей среды.

«Интерактивный курс» рассчитан в первую очередь на тех, кто решил изучать разговорный китайский язык самостоятельно и с нулевого уровня, т. е. не обладает какими-либо знаниями и умениями в этой области.

УДК 811.581
ББК 81.2Кит-93

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Предлагаемый вам интерактивный учебный комплекс является первым в России изданием, разработанным специально для освоения обучающимися основных принципов китайской фонетики и постановки у них правильного произношения, характерного для носителей китайского языка. Этот комплекс возник благодаря сотрудничеству двух крупнейших издательств, занимающихся подготовкой учебников и учебных пособий для осваивающих китайский язык как иностранный, — пекинского издательства «Sinolingua» и московского издательства «Восточная книга», а также при технической поддержке занимающейся производством мультимедийной учебной литературы китайской компании «Beijing Huawenshengshi Education Development Co., ltd».

«Интерактивный курс» рассчитан в первую очередь на тех, кто решил изучать разговорный китайский язык самостоятельно и с нулевого уровня, т. е. не обладает какими-либо знаниями и умениями в этой области.

Формат курса позволяет использовать его как в виде книги с параллельным прослушиванием текста на любом устройстве, способном воспроизводить MP3-файлы, так и, установив на персональный компьютер соответствующую программу, в виде интерактивной обучающей среды.

Особым достоинством «Курса» следует считать возможность пользователя (с помощью записывающего устройства — микрофона) сравнивать и, опираясь на выводимую на экран фонограмму, корректировать свое произношение с эталонным произношением носителя языка. Наглядность этой операции позволит быстро и эффективно «подогнать» свое произношение под стандартный «официальный» пекинский диалект современного китайского языка.

Желаем вам успешного и непринужденного освоения самой важной составляющей части разговорного китайского языка — ПРАВИЛЬНОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ.

I. ВВЕДЕНИЕ В КИТАЙСКУЮ ФОНЕТИКУ

1. Как освоить китайскую фонетику

Если вы будете верить в себя, то непременно сможете овладеть китайским языком. Человек обладает очень развитыми органами речи. Благодаря их строению каждый человек теоретически может говорить на любом языке.

Чтобы освоить китайский язык, необходимо побольше слушать, говорить, больше практиковаться — желательно в языковой среде.

Также необходимо понять, что принципы китайской фонетики сильно отличаются от принципов фонетики русского языка.

Процесс изучения иностранного языка взрослыми, конечно, нельзя сравнивать с овладением родным языком детьми. Однако у взрослых при изучении языков есть свои преимущества: они обладают знаниями и **высокой способностью** к пониманию. Правильный метод изучения восполняет недостаток времени, в результате можно овладеть иностранным языком быстрее, чем вы овладели родным в детстве.

2. Некоторые сведения о фонетике

Речь — это последовательность звуков, имеющая определенное значение. Речь, как и любые звуки, возникает в результате колебаний. Звуки речи образуются произносительным аппаратом человека. С физической точки зрения звуки речи имеют четыре параметра: высоту, силу, длительность и тембр.

1. Высота звука — качество звука, определяемое человеком субъективно на слух и зависящее в основном от его частоты, т. е. от числа колебаний в секунду. С ростом частоты высота повышается. Высота звука тесно связана с напряженностью, длиной, широтой и толщиной голосовых связок.

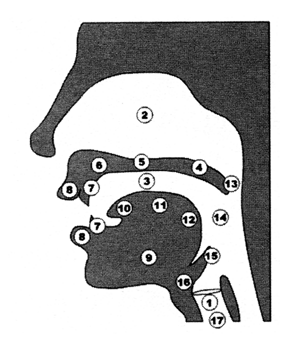
2. Сила звука зависит от масштаба вибрации органов речи. Сила звука связана с силой воздушного потока. Если воздушный поток сильный, то звук сильный, если наоборот — звук слабый. Сила звука в китайском языке характеризует ударение.

3. Длительность звука — это время, занимаемое звуком; тесно связана с интонацией и тонами китайского языка.

4. Тембр звука. По тембру отличают звуки одинаковой высоты и громкости, но исполненные или на разных инструментах разными голосами, или на одном инструменте разными способами. Тембр определяется формой вибратора, условиями его колебаний (методом произнесения), резонатором, акустикой помещения. Тембр звука является одним из важных факторов. Мы различаем сказанное разными людьми именно потому, что у них различные тембры голосов.

3. Произносительный аппарат

Схема произносительного аппарата



1. Голосовые связки
2. Носовая полость
3. Полость рта
4. Мягкое нёбо
5. Твердое нёбо
6. Десны
7. Верхние и нижние зубы
8. Верхняя и нижняя губы
9. Нижняя челюсть
10. Кончик языка
11. Поверхность языка
12. Корень языка
13. Язычок
14. Горло
15. Надгортанник
16. Гортань
17. Трахея

Органы речи человека и их деятельность — это физиологическая основа речи. Органы речи человека подразделяются на три группы:

1. Легкие и трахея. С их помощью возникает голос. Воздушный поток выходит из легких, проходит через трахею в гортань. А затем с помощью голосовых связок, горла и т. д. из этого потока возникает звук.

2. Гортань и голосовые связки. Гортань вверху соединяется с горлом, внизу — с трахеей. Голосовые связки находятся в середине гортани. Воздушный поток, выдохнутый из легких, течет в закрытую голосовую щель. Он вызывает вибрацию голосовых связок, вследствие чего возникает голос.

3. Полость рта и носовая полость. Являются резонансными органами (резонаторами).

4. Проект фонетической транскрипции китайского языка

Пиньинь (pinyin) — это фонетическая транскрипция китайского языка, а также правила записи звуков китайского языка. Существует правительственный проект фонетической транскрипции, целью которого является создание международных стандартов транскрибирования китайских слов. В проекте фонетической транскрипции китайского языка были использованы буквы распространенного в мире латинского алфавита.

В пиньинь можно выделить следующие основные понятия: алфавит в общем, инициали, финали, знаки тонов и апостроф.

5. Алфавит

В китайском фонетическом алфавите используются 25 латинских букв, то есть все, за исключением буквы V.

Буквы пишутся по правилам написания латинских букв.

Необходимо обратить внимание, что произношение букв алфавита пиньинь отличается от произношения букв английского языка.

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg	Hh	Ii	Jj	Kk	Ll	Mm
Nn	Oo	Pp	Qq	Rr	Ss	Tt	Uu	Ww	Xx	Yy	Zz	

6. Основные сведения по фонетике

Основная фонетическая единица китайского языка — это слог. Слог состоит из самых маленьких единиц речи — звуков. Таким образом, произношение одного китайского иероглифа — это один слог, который состоит из одного или нескольких звуков. Звуки подразделяются на гласные и согласные.

Большинство слогов в китайском языке состоят из двух элементов: *инициали*, то есть согласного в начале слога, и *финали*, которая заканчивается на гласную. Например, слог *ma*, где *m* — инициаль, *a* — финаль. Сложная финаль, состоящая из нескольких букв, может заканчиваться и на согласную. Например, *ben*, где *b* — инициаль, *en* — финаль. В слоге может не быть инициали, но финаль обязательна. Количество слогов китайского языка строго ограничено. В фонетической системе современного китайского языка присутствует 21 инициаль и 35 финалей.

Тоны регулируют высоту звука. Например, в слоге *dōng* (восток) *d* является согласным звуком (инициалью), *ong* является финалью, "¯" — показатель ровного (по другой классификации — первого) тона. Таким образом, один китайский слог (представляющий собой, как мы уже знаем, произношение одного китайского иероглифа) разбивается на три составляющие: инициаль, финаль и тон.

II. ИНИЦИАЛИ

1. Классификация инициалей

b 播	p 泼	m 摸	f 佛	d 得
t 特	n 呢	l 勒	g 鸽	k 蝌
h 喝	j 鸡	q 七	x 西	zh 蜘
ch 吃	sh 狮	r 日	z 字	c 刺
s 丝				

b p m f d t n l g k h j q x zh ch sh r z c s

Произнесение согласных связано с преодолением препятствия на пути воздушной струи. Преграду на пути потока воздуха при образовании согласного звука создают артикуляционные органы (их участием определяется место образования звука), но при этом преграда может быть образована разными способами и воздушный поток может преодолевать ее также по-разному. От того, как воздух преодолевает преграду на своем пути, зависит одна из ключевых характеристик согласного в любом языке, а именно способ образования звука. Соответственно, согласные различаются по месту и способу образования.

1) По месту образования согласные звуки китайского языка подразделяются на семь групп:
   Билабиальные (губно-губные) согласные *b*, *p*, *m*;
   Дентолабиальный (губно-зубный) согласный *f*;
   Передние апикальные (передненёбные) согласные *z*, *c*, *s*;
   Средние апикальные (средненёбные) согласные *d*, *t*, *n*, *l*;
   Задние апикальные (задненёбные) согласные *zh*, *ch*, *sh*, *r*;

Поверхностные (дорсальные) согласные *j*, *q*, *x*;

Заднеязычные согласные *g*, *k*, *h*.

2) По способу образования согласные можно подразделить на взрывные, фрикативные, аффрикаты, носовые и боковые.

1. Взрывные звуки — это смычные согласные, при артикуляции которых нёбная занавеска поднята и воздух проходит в ротовую полость (в отличие от носовых смычных), а размыкание смычки происходит резко и напоминает взрыв.

Взрывные звуки: *b, p, d, t, g, k.*

2. Фрикативные согласные звуки — согласные, при артикуляции которых артикуляторы подходят близко друг к другу, но не смыкаются полностью, в результате чего в ротовой полости происходят турбулентные колебания воздуха, создающие заметный шум.

Фрикативные согласные звуки: *f, h, x, sh, r, s.*

3. Аффрикаты — согласные, представляющие собой слитное сочетание смычного согласного с фрикативным, обычно того же места образования. В процессе образования так же, как и при взрывных, образуется смычка, но она убирается не резко, а постепенно.

Аффрикаты: *j, q, zh, ch, z, c.*

4. Носовые звуки. В ходе их произнесения мягкое нёбо опускается, во рту образуется препятствие, и воздушный поток проходит через носовую полость.

Носовые звуки: *m, n.*

5. Боковые согласные звуки. В ходе их произнесения кончик языка поднимается и соприкасается с передней частью твердого нёба. Воздушный поток проходит по обеим сторонам языка.

В нормативном китайском языке существует только один ***боковой согласный звук*** — *l*.

3) В зависимости от задействованности голосовых связок согласные звуки подразделяются на глухие и звонкие. Глухие звуки произно-

сятся только за счет шума от прохождения воздуха сквозь препятствие. В ходе их произнесения голосовые связки не задействованы. В ходе произнесения звонких звуков голосовые связки принимают участие.

Глухие звуки: *b, p, f, d, t, g, k, h, j, q, x, zh, ch, sh, z, c, s*

Звонкие звуки: *m, n, l, r*

4) По интенсивности воздушного потока аффрикаты и взрывные согласные звуки можно подразделить на придыхательные и непридыхательные. Придыхательные — звуки, в ходе произнесения которых часть воздушного потока извергается изо рта после прохождения через препятствие. В ходе произнесения непридыхательных звуков этого не происходит.

Придыхательные звуки: *p, t, k, q, ch, c*

Непридыхательные звуки: *b, d, g, j, zh, z*

Таблица согласных звуков

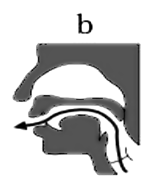
Место образования / Способ образования			Билабиальные	Дентолабиальные	Среднеапикальные	Заднеязычные	Поверхностные	Заднеапикальные	Переднеапикальные
Взрывные	Непридыхательные	Глухие	b		d	g			
	Придыхательные	Глухие	p		t	k			
Аффрикаты	Непридыхательные	Глухие					j	zh	z
	Придыхательные	Глухие					q	ch	c
Фрикативные		Глухие		f		h	x	sh	s
		Звонкие						r	
Носовые		Звонкие	m		n	(ng)			
Боковые согласные		Звонкие			l				

2. Произнесение инициалей

1) Билабиальные согласные *b*, *p*, *m*

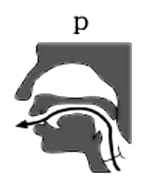
b, *p* являются билабиальными взрывными глухими согласными звуками.

Во время произнесения звука *b* необходимо сжать губы, чтобы создать препятствие на пути воздушного потока. Затем надо внезапно открыть рот, чтобы он прошел через препятствие. Голосовые связки не задействованы. *b* является непридыхательным согласным. Это означает, что поток воздуха при его произнесении сравнительно слаб:



bānbù 颁布 (публиковать)
bēibǐ 卑鄙 (подлый)
bàba 爸爸 (папа)
bēnbō 奔波 (суетиться, хлопотать)

Работа произносительных органов при произнесении звука *p* такая же, как и при произнесении *b*. Однако *p* является придыхательным согласным. Это означает, что воздушный поток при его произнесении должен быть сильнее, чем при произнесении *b*, и после преодоления препятствия часть воздушного потока выходит изо рта в качестве придыхания:



pīpàn 批判 (критиковать)
pīngpāng 乒乓 (пинг-понг)
píngpàn 评判 (рассудить)
piānpáng 偏旁 (элемент иероглифа)

m является билабиальным звонким носовым согласным.

Во время его произнесения необходимо сжать губы, отодвинуть назад язык, опустить мягкое нёбо. Воздушный поток проходит через носовую полость. Голосовые связки задействованы:

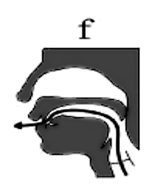


màomèi 冒昧 (осмелиться)
mángmù 盲目 (вслепую)
měimǎn 美满 (счастливый)
mímáng 迷茫 (туманный)

2) Дентолабиальный согласный *f*

f является дентолабиальным глухим фрикативным согласным.

Во время его произнесения верхние передние зубы должны соединяться с внутренней частью нижней губы. Воздушный поток фрикционно проходит в щель между зубами и губой:

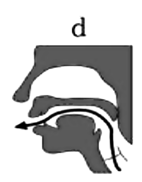


fāngfǎ 方法 (метод)
fēifán 非凡 (необычный)
fǎngfú 仿佛 (как будто)
fèifǔ 肺腑 (задушевный)

3) Средние апикальные согласные *d*, *t*, *n*, *l*

d, *t* являются средненёбными глухими взрывными согласными.

Во время произнесения звука *d* кончик языка должен прислониться к верхним деснам, чтобы сформировать препятствие воздушному потоку. Потом язык резко убирается, чтобы воздушный поток резко вышел изо рта. Голосовые связки не задействованы. Воздушный поток при произнесении этого звука слабый. *d* является непридыхательным согласным:



diàndēng 电灯 (электрическая лампа)
dàodé 道德 (нравственность)
dàdiǎn 大典 (торжество)
dàidòng 带动 (приводить в движение)

Метод произнесения звука *t* аналогичен методу произнесения *d*, но воздушный поток должен быть сильнее, чем при произнесении *d*, так как *t* является придыхательным согласным:

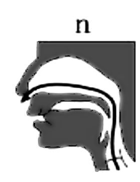


tǐtiē 体贴 (заботливость)
tuántǐ 团体 (группа)
tiāotì 挑剔 (придираться)
tuǒtiē 妥帖 (надлежащий)

n является средненёбным звонким носовым согласным.

Во время его произнесения кончик языка прислоняется к верхним деснам, чтобы сформировать препятствие воздушному потоку. Мягкое

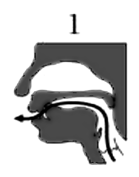
нёбо опускается. Воздушный поток проходит через носовую полость. В произнесении участвуют голосовые связки:



nánníng 南宁 (Наньнин)
niúnǎi 牛奶 (молоко)
néngnài 能耐 (способности)
nǎonù 恼怒 (сердиться)

l является средненёбным звонким боковым согласным.

Во время его произнесения кончик языка прислоняется к верхним деснам, чтобы сформировать препятствие на пути воздушного потока. Воздушный поток проходит с двух сторон вокруг языка. Голосовые связки в произнесении участвуют.

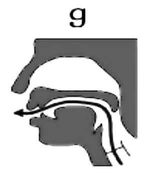


liúlì 流利 (свободный)
láilì 来历 (происхождение)
láolèì 劳累 (устать)
lěngluò 冷落 (глухой)

4) Заднеязычные согласные *g*, *k*, *h*

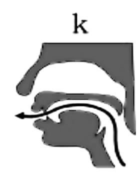
g, *k* являются заднеязычными глухими взрывными согласными.

Во время произнесения *g* корень языка прислоняется к мягкому нёбу, чтобы создать препятствие на пути воздушного потока. Затем язык внезапно убирается, чтобы воздушный поток прошел. Голосовые связки не участвуют. Воздушный поток при произнесении *g* слабый, так как *g* является непридыхательным согласным:



gǎigé 改革 (реформа)
gànggǎn 杠杆 (рычаг)
gēnggǎi 更改 (изменение)
gǒnggù 巩固 (укрепление)

Работа произносительных органов при произнесении звука *k* аналогична их работе при произнесении *g*, но по сравнению с произнесением *g* воздушный поток при образовании *k* сильнее, так как *k* является придыхательным согласным:

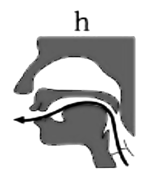


kāikěn 开垦 (распахивать)
kuānkuò 宽阔 (широкий)
kāngkǎi 慷慨 (щедрый)
kèkǔ 刻苦 (упорный)

h является заднеязычным глухим фрикативным согласным.

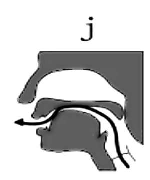
Во время его произнесения корень языка прислоняется к мягкому нёбу. Между ними образуется узкая щель, в которую проходит воздушный поток. Голосовые связки не задействованы.

5) Поверхностные согласные *j*, *q*, *x*, *j*, *q* являются поверхностными глухими взрывными фрикативными согласными:



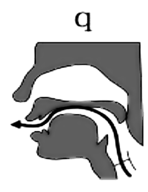
huāhuán 花环 (венок)
huánghūn 黄昏 (сумерки)
hánghǎi 航海 (мореплавание)
huǎnhé 缓和 (смягчение)

Для произнесения звука *j* поверхность языка соприкасается с передней частью твердого нёба. Кончик языка опускается, создавая препятствие воздушному потоку. Потом кончик языка резко отдаляется от твердого нёба, чтобы получилась узкая щель. Воздушный поток фрикционно проходит сквозь нее. Голосовые связки не участвуют. *j* является непридыхательным согласным. Воздушный поток слабый:



jiānjià 间架 (каркас)
jiānjù 艰巨 (трудный)
jiājìng 家境 (положение семьи)
jiějué 解决 (решить)

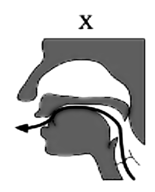
Процесс произнесения звука *q* аналогичен процессу произнесения *j*, но воздушный поток при *q* сильнее, так как *q* — придыхательный согласный:



qiānqiáng 牵强 (натяжка)
qiàqiǎo 恰巧 (как раз)
qíngqù 情趣 (интерес)
qīnqiè 亲切 (сердечный)

x является поверхностным глухим фрикативным согласным.

Для его произнесения поверхность языка приближается к передней части твердого нёба, создавая узкую щель, через которую фрикционно проходит воздушный поток. Голосовые связки не задействованы:



xiāngxià 乡下 (деревня)
xíngxiàng 形象 (образ)
xǐxùn 喜讯 (хорошая новость)
xiànxiàng 现象 (явление)

6) Задние апикальные согласные *zh*, *ch*, *sh*, *r*

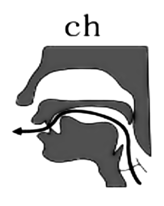
zh, *ch* являются задненёбными глухими взрывными фрикативными согласными.

Для произнесения *zh* кончик языка поднимается вверх и, чуть закругляясь назад, соприкасается с передней частью твердого нёба, создавая препятствие на пути воздушного потока. Затем кончик языка резко отрывается от твердого нёба, появляется узкая щель. Воздушный поток фрикционно выходит через эту щель. Голосовые связки не задействованы. Воздушный поток при произнесении *zh* очень слаб, так как *zh* является непридыхательным:



zhēnzhèng 真正 (настоящий)
zhèngzhì 政治 (политика)
zhǎnzhuǎn 辗转 (ворочаться)
zhāozhǎn 招展 (развеваться)

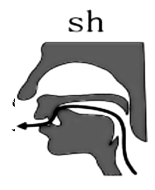
Процесс образования звука *ch* аналогичен процессу образования *zh*, но воздушный поток сильнее, чем при произнесении *zh*, так как *ch* является придыхательным звуком:



chóuchú 踌躇 (колебаться)
chíchěng 驰骋 (скакать верхом)
chuōchuān 戳穿(проткнуть)
chāochǎn 超产 (перевыполнить производственный план)

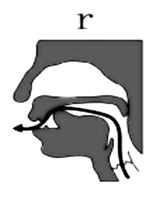
sh является задненёбным глухим фрикативным согласным.

Для его произнесения кончик языка загибается вверх и приближается к передней части твердого нёба, оставляя узкую щель, через которую фрикционно выходит воздушный поток. Голосовые связки не участвуют:



shēnshì 身世 (прошлая жизнь)
shàngshēng 上升 (подниматься)
shānshuǐ 山水 (горы и реки)
shǎoshù 少数 (меньшинство)

r является задненёбным звонким фрикативным согласным. Для его произнесения кончик языка загибается вверх и приближается к передней части твердого нёба, оставляя узкую щель, через которую фрикционно выходит воздушный поток. Голосовые связки задействованы:

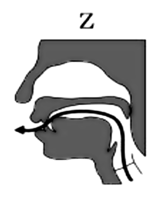


róngrěn 容忍 (терпеть)
réngrán 仍然 (по-прежнему)
róngrǔ 荣辱 (слава и позор)
róuruǎn 柔软 (мягкий)

7) Передние апикальные согласные *z*, *c*, *s*

z, *c* являются передненёбными глухими взрывными фрикативными согласными.

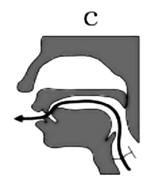
Во время произнесения *z* кончик языка вытягивается вперед и соприкасается с верхними зубами, чтобы препятствовать воздушному потоку. Потом кончик языка резко отдаляется от зубов и оформляется узкая щель. Воздушный поток фрикционно выходит через эту щель. Голосовые связки не задействованы:



zǒngzé 总则 (общее положение)
zàngzú 藏族 (тибетцы)
zuìzé 罪责 (преступление)
zuòzuò 做作 (манерный)

Во время произнесения *c* кончик языка ровно вытягивается вперед и прислоняется к верхним зубам, формируя препятствие на пути воздушного потока. Затем кончик языка резко отдаляется от зубов, образуя уз-

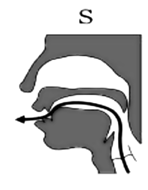
кую щель. Воздушный поток фрикционно выходит через эту щель. Голосовые связки не участвуют. Воздушный поток при произнесении *z* слабее, чем при произнесении *c*:



cāngcù 仓促 (поспешный)
céngcì 层次 (система)
cuīcán 摧残 (губить)
cūcāo 粗糙 (грубый)

s является передненёбным глухим фрикативным согласным.

Для его произнесения кончик языка вытягивается вперед и приближается к верхним зубам, образуя узкую щель. Воздушный поток фрикционно выходит через эту щель. Голосовые связки не задействованы:



sīsuǒ 思索 (думать)
sōusuǒ 搜索 (искать)
sānsī 三思 (тщательно взвесить)
sōngsǎn 松散 (рыхлый)

8) Нулевая инициаль. В китайском языке есть некоторые слоги, которые образовываются без согласных звуков. В этих случаях финали становятся слогами, и мы говорим о нулевой инициали:

ān 安 (безопасность)	ā 啊 (ах, ой)	Ōu 欧 (Европа)
ānwěn 安稳 (надежный)	āyí 阿姨 (тетя)	
ángyáng 昂扬 (приподнятый)	ái’è 挨饿 (терпеть голод)	

3. Сравнение *j*, *q*, *x*

Эти три звука являются поверхностными согласными. Во время произнесения *j*, *q* поверхность языка соприкасается с твердым нёбом. Воздушный поток проходит между поверхностью языка и твердым нёбом. *j* является непридыхательным согласным, поэтому воздушный поток при его произнесении слабый; *q*, наоборот, является придыхательным и воздушный поток при его образовании сильный. *x* является фрикативным согласным звуком. При его произнесении поверхность языка приближается к твердому нёбу. Воздушный поток проходит между ними:

jī 鸡 (курица) qī 妻 (жена) xī 西 (запад)
jú 桔(мандарин) qú 渠 (канал) Xú 徐 (китайская фамилия)
jiā 家 (семья) qiā 掐 (щипать) xiā 虾 (креветка)
jué 觉 (чувствовать) qué 瘸 (хромой) xué 学 (учить)

4. Сравнение *z*, *c*, *s*

Эти три согласных звука являются передненёбными. Во время произнесения *z*, *c* кончик языка соприкасается с верхними зубами. Воздушный поток проходит между кончиком языка и верхними зубами. Основное отличие в том, что при произнесении *c* воздушный поток сильнее, чем при образовании *z*. Для произнесения *s* кончик языка только приближается к верхним зубам. Воздушный поток проходит в щель между ними. Произнесение *z* похоже на *дз* в русском слове *надзор* (*ds* в английском слове *reads)*, однако голосовые связки в произнесении китайского *z* не участвуют. Произнесение *c* похоже на *ц* в русских словах *овца*, *царь* (*ts* в английском слове *rats*), однако воздушный поток при образовании китайского *c* более сильный:

zū 租 (снять) cū 粗 (толстый) sū 苏 (очнуться)
zài 再 (вновь) cài 菜 (овощи) sài 赛 (матч)
zāng 脏 (грязный) cāng 仓 (склад) sāng 桑 (тут)

5. Сравнение *zh*, *ch*, *sh*, *r*

Эти четыре согласных звука являются задненёбными. Во время произнесения *zh* и *ch* кончик языка загибается вверх и прислоняется к твердому нёбу. Воздушный поток фрикционно проходит между ними. *zh* является непридыхательным согласным, воздушный поток слабый; *ch* является придыхательным, его воздушный поток сильнее. *sh* и *r* являются фрикативными согласными. Во время их произнесения кончик языка загибается вверх и приближается к твердому нёбу. Воздушный поток проходит в щель между кончиком языка и твердым нёбом. Основное отличие в том, что *sh* является глухим, а *r* является звонким. Во многих языках нет задненёбных согласных. Поэтому они являются весьма сложными для изучения. Произнесение *zh*, *ch*, *sh* похоже на *дж*, *ч*, *ш* в русских словах *джемпер*, *чувство*, *шарф* (или *dg*, *ch*, *sh* в английских

словах *judge*, *chair*, *show*), однако не полностью. Что касается звука *r*, в русском языке аналогов ему нет, но он немного похож на английское *r* в слове *right*. В английском языке во время произнесения этих звуков кончик языка не загибается вверх, губы принимают округлую форму. А в ходе произнесения *zh*, *ch*, *sh*, *r* в китайском языке кончик языка должен загибаться вверх. Губы же остаются плоскими и ровными:

zhè 这 (здесь)	chè 彻 (полный)
shè 射 (стрелять)	rè 热 (жарко)
zhú 竹 (бамбук)	chú 锄 (мотыга)
shú 熟 (зрелый)	rú 如 (похож)
zhǎng 长 (расти)	chǎng 厂 (завод)
shǎng 晌 (полдень)	rǎng 嚷 (кричать)

6. Сравнение *z*, *c*, *s* и *zh*, *ch*, *sh*

z, *c*, *s* являются переднenёбными согласными, а *zh*, *ch*, *sh* — задненёбные. Главное отличие при их образовании заключается в положении языка. Во время произнесения *z*, *c*, *s* язык должен вытягиваться вперед. Во время произнесения *zh*, *ch*, *sh* язык должен загибаться вверх. Например:

Сравнение *z* и *zh*
zòng 纵 (вдоль) — zhòng 重 (тяжелый)
zǎo 早 (рано) — zhǎo 找 (искать)
zēng 增 (увеличить) — zhēng 争 (борьба)
zànshí 暂时 (временно) — zhànshí 战时 (время войны)
zāihuā 栽花 (сажать цветы) — zhāihuā 摘花 (сорвать цветы)

Сравнение *c* и *ch*
cóng 从 (из) — chóng 虫 (насекомое)
cí 词 (слова) — chí 池 (омут)
cǎn 惨 (трагический) — chǎn 产 (производить)
cānghuáng 仓皇 (растеряться) — chāngkuáng 猖狂 (оголтелый)
cānmóu 参谋 (советовать) — chānfú 搀扶 (поддерживать)

Сравнение *s* и *sh*
Sū 苏 (китайская фамилия) — shū 书 (книга)
sān 三 (три) — shān 山 (гора)

sēng 僧 (монах) — shēng 生 (жить)
sāwǎng 撒网 (закинуть сеть) — shāwǎng 纱网 (марлевая сетка)
sāngē 三哥 (третий брат) — shāngē 山歌 (народная песня)

7. Упражнения для тренировки произнесения начальных согласных звуков

1. Основное упражнение

Прочитайте следующие словосочетания:

bǎibù 摆布 (распоряжаться)
bēibāo 背包 (сумка)
péngpài 澎湃 (бушевать)
pípá 琵琶 (китайский музыкальный инструмент "пипа")
mímàn 弥漫 (распространяться)
méimao 眉毛 (бровь)
fǎnfù 反复 (повторять)
fēnfāng 芬芳 (ароматный)
zìzūn 自尊 (самолюбие)
cāicè 猜测 (гадать)
cuǐcàn 璀璨 (блестящий)
suǒsuì 琐碎 (мелочный)
dāndú 单独 (одинокий)
táitóu 抬头 (поднять голову)
táotài 淘汰 (отсеять)
nánnǚ 男女 (мужчина и женщина)
láilíng 来临 (наступать)
zhèngzhí 正直 (честный)
Chángchéng 长城 (Великая Китайская стена)
zhuāngzhòng 庄重 (серьезный)
shénshèng 神圣 (святой)
ruǎnruò 软弱 (слабый)
gāngà 尴尬 (неловко)

biànbié 辨别 (различить)
biāobǎng 标榜 (рекламировать)
pīpíng 批评 (критиковать)
pópo 婆婆 (свекровь)
miànmào 面貌 (облик)
měimiào 美妙 (прекрасный)
fēngfù 丰富 (богатый)
zìzài 自在 (свободный)
zàizuò 在座 (присутствующий)
cēncī 参差 (нестандартный)
sèsù 色素 (пигмент)
sǎsǎo 洒扫 (выметание)
dáduì 答对 (ответ)
tǎntè 忐忑 (волнение)
nínìng 泥泞 (слякотный)
lǐnglüè 领略 (любоваться)
lúnliú 轮流 (по очереди)
zhīzhū 蜘蛛 (паук)
chéngchǔ 惩处 (наказать)
shēngshì 声势 (мощь и влияние)
shèshī 设施 (оборудование)
rěnràng 忍让(терпеть)
gāoguì 高贵 (благородный)

kuàngkè 旷课 (пропускать занятия)
húnhòu 浑厚 (простодушный)
hónghuǒ 红火 (успешный)
jǐnjí 紧急 (срочный)
quēqín 缺勤 (невыход на работу)
qīqì 漆器 (лаковые изделия)
xiāoxi 消息 (известие)
ānyì 安逸 (беспечный)
kāikuò 开阔 (открытый)
huīhuáng 辉煌(блестящий)
jiāojiē 交接 (сдача и прием)
jùjué 拒绝 (отказаться)
qièqǔ 窃取（захватить）
xiángxì 详细（подробный）
xuéxí 学习（учить）
àiyǎn 碍眼（неприятно）

2. Упражнение на сравнение *z, c, s* и *zh, ch, sh*

1) Упражнение на различение *z* и *zh*

zài 在 (на, в) — zhài 寨 (крепость)
zī 资 (капитал) — zhī 支 (подпирать)
zú 足 (нога) — zhú 竹 (бамбук)
zǒu 走 (идти) — zhǒu 肘 (локоть)
zá 杂 (смесь) — zhá 闸 (шлюз)
zāi 灾 (стихия) — zhāi 摘 (сорвать)
zīshì 姿势 (поза) — zhīshi 知识 (знания)
zǔlì 阻力 (сопротивление) — zhǔlì 主力 (главные силы)
dàzì 大字 (большая буква) — dàzhì 大志 (большая воля)
zǎodào 早稻 (ранний рис) — zhǎodào 找到 (найти)

2) Упражнение на различение *c* и *ch*

cáng 藏 (спрятать) — cháng 长 (длина)
Cuī 崔 (китайская фамилия) — chuī 吹 (дуть)
céng 层 (слой) — chéng 成 (стать)
cū 粗 (толстый) — chū 初 (начальный)
cāi 猜 (гадать) — chāi 拆 (снести)
cāo 操 (брать) — chāo 抄 (копировать)
cèlüè 策略 (тактика) — chèyè 彻夜 (всю ночь)
yìcéng 一层 (один слой) — yìchéng 议程 (повестка)
dàocù 倒醋 (налить уксус) — dàochù 到处 (везде)
cāmén 擦门 (протереть дверь) — chāmén 插门 (закрыть дверь)

3) Упражнение на различение *s* и *sh*

sè 色 (цвет) — shè 舍 (общежитие)
sī 丝 (шелк) — shī 师 (учитель)
sēn 森 (лес) — shēn 深 (глубокий)
să 撒 (сыпать) — shă 傻 (глупый)
sù 素 (элемент) — shù 数 (номер)
suí 随 (следовать) — shuí 谁 (кто)
suān 酸 (кислый) — shuān 拴 (вязать)
sīrén 私人 (личность) — shīrén 诗人 (поэт)
sāng 桑 (тутовник) — shāng 伤 (рана)
méisuì 没碎 (неразбитый) — méishuì 没睡 (не спать)
sōují 搜集 (собирать) — shōují 收集 (собирать)
sāngyè 桑叶 (тутовые листья) — shāngyè 商业 (торговля)

3. Упражнение на произнесение *j*, *q* и *x*

j ——

jìnjūn 进军 (двинуть войска)
jiéjiăn 节俭 (экономный)
jiājù 家具 (мебель)
jùhuì 聚会 (встретиться)
jiāoqing 交情 (дружба)
jiānqiáng 坚强 (твердый)
jiăngjiě 讲解 (объяснять)
jiějie 姐姐 (старшая сестра)
jìnqū 禁区 (запретная зона)
jiātíng 家庭 (семья)
jīqì 机器 (машина)
jiāoqū 郊区 (окраина города)

q ——

qíqū 崎岖 (неровный)
qīnqiè 亲切 (добрый)
qiūqiān 秋千 (качели)
qūshì 趋势 (тенденция)
qĭngqiú 请求 (просить)
qīngqiăo 轻巧 (легкий)
qìqiú 气球 (шар)
zhěngqí 整齐 (аккуратный)
qūchú 驱除 (изгнать)
qŭshèng 取胜 (победить)

x ——

xìnxiāng 信箱 (почтовый ящик)
xuéxí 学习 (учить)
xíngxiàng 形象 (образ)
xūxīn 虚心 (скромный)

xiāngxìn 相信 (верить)
xiāojí 消极 (пассивный)
xiàjì 夏季 (лето)
xīnqí 新奇 (оригинальный)
xiǎoqiǎo 小巧 (тонкий)
xióngxīn 雄心 (великие цели)
xiānjìn 先进 (передовой)
xīqí 稀奇 (удивительный)
xīqǔ 吸取 (извлекать)
xiāngqiàn 镶嵌 (вставить)

4. Упражнение на произнесение *r* и *l*

ruǎn 软 (мягкий)
ròu 肉 (мясо)
rán 燃 (сжечь)
róng 容 (лицо)
rùn 润 (влажный)
ráo 饶 (прощать)
rǎnsè 染色 (крашение)
yánrè 炎热 (жара)
róu 柔 (мягкий)
ràng 让 (уступить)
níróng 呢绒 (сукно)
tiānrán 天然 (натуральный)
bèirù 被褥 (постель)
ràngzuò 让座 (уступать место)
luǎn 卵 (яйцо)
lòu 漏 (течь)
lán 蓝 (синий)
lóng 龙 (дракон)
lùn 论 (обсудить)
liáo 聊 (поговорить)
lǎnduò 懒惰 (ленивый)
yúlè 娱乐 (увлечение)
lóu 楼 (дом)
liàng 亮 (светлый)
nílóng 尼龙 (нейлон)
tiānlán 天蓝 (голубой)
huǒlú 火炉 (печь)
làngfèi 浪费 (расточать)

5. Упражнение на произнесение *f* и *h*

fàn 饭 (еда)
fěn 粉 (порошок)
fán 烦 (досада)
fēi 飞 (летать)
fān 帆 (парус)
fā 发 (выдать)
fù 父 (отец)
fáng 房 (комната)
Féng 冯 (китайская фамилия)
hàn 汗 (пот)
hěn 很 (очень)
hán 寒 (холодно)
hēi 黑 (черный)
hān 憨 (простодушный)
hā 哈 (ха)
hù 户 (семья)
háng 航 (рейс)
héng 横 (горизонт)

kāifā 开发 (осваивать)
fúshì 服饰 (одежда)
fēifán 非凡 (непростой)
fèifǔ 肺腑 (сердечный)
fèizhǐ 废纸 (макулатура)
gōngfèi 公费 (за счет государства)

kāihuā 开花 (цветы цветут)
hūshì 忽视 (игнорировать)
huīhuáng 辉煌 (блестящий)
huīfù 恢复 (восстановить)
huìzhǐ 会址 (место собрания)
gōnghuì 工会 (профсоюз)

6. Упражнение на произнесение *n* и *l*

nù 怒 (сердиться)
niú 牛 (корова)
nán 男 (мужчина)
nǎo 脑 (голова)
nà 那 (там)
nèi 内 (внутри)
nǎi 奶 (молоко)
níbā 泥巴 (грязь)
nánzi 男子 (мужчина)
nóng 农 (крестьянин)
pànnì 叛逆 (изменник)
nǎonù 恼怒 (раздражаться)
yǎnnèi 眼内 (внутри глаз)
liúniàn 留念 (в память)

lù 路 (улица)
liú 留 (оставаться)
lán 蓝 (синий)
lǎo 老 (старый)
là 辣 (острый)
lèi 泪 (слезы)
lái 来 (приходить）
líba 篱笆 (изгородь)
lánzi 篮子(корзина)
lóng 龙 (дракон)
fànlì 范例 (пример)
lǎolù 老路 (старый путь)
yǎnlèi 眼泪 (слезы)
liúliàn 留恋 (привязываться)

III. ФИНАЛИ

1. Классификация финалей

Гласные звуки произносятся с помощью голосовых связок. Воздушный поток выходит через полость рта, не встретив никаких препятствий. Получившийся звук зависит от степени раскрытия рта, положения языка, а также от формы губ. Единственные согласные, которые могут находиться в конце финалей, — *n*, *ng*, остальные финали оканчиваются на гласные.

По структуре финали делят на простые, сложные и носовые.

Финаль, состоящая только из одного гласного звука, называется простой. Односложные финали подразделяются на три группы:

поверхностные простые финали: *a*, *o*, *e*, *ê*, *I*, *u*, *ü*;

переднеязычные простые финали: *-i [ʅ]*, *-i [ɿ]*;

ретрофлексная простая финаль: *er*.

Финали, в которых есть два или три гласных звука, называются сложными (или дифтонгами и трифтонгами соответственно). В китайском языке 13 сложных финалей:

4 передних сложных финали: *ai*, *ei*, *ao*, *ou*;

4 средних сложных финали: *iao*, *iou*, *uai, uei (ui)*;

5 задних сложных финалей: *ia*, *ie*, *üe*, *ua*, *uo*.

Финали, в конце которых стоит *n* или *ng*, называются носовыми финалями. Существуют:

8 переднеязычных носовых финалей: *an*, *en*, *ian*, *in*, *uan*, *uen (un)*, *üan*, *ün*;

8 заднеязычных носовых финалей: *ang*, *eng*, *iang*, *ing*, *uang*, *ueng*, *ong*, *iong*.

По характеру первого звука финали подразделяются на открытые (нисходящие), восходящие, лабиализованные и йотированные.

Финали *a*, *o*, *e*, *ê*, *er*, *i [ʅ]*, *i [ɿ]*, а также финали, начинающиеся со звуков *a*, *o*, *e*, относятся к открытым (нисходящим). Финаль *i* или финали, начинающиеся со звука *i*, относятся к восходящим, например *iou*, *iao*, *ie*, *ia*; финаль *u* или финали, начинающиеся со звука *u*, относятся к лабиали-

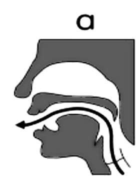
зованным, например *иа*, *ио*, *иаі*, *иеі*; к йотированным относятся, например, *üе*, *ün*, *üan*. По традиционным правилам фонетики, финаль *ong* относится к лабиализованным, а финаль *iong* относится к йотированным.

2. Простые финали

1) Поверхностные простые финали

Во время произнесения ***a*** рот открывается. Язык ровно вытягивается. Середина языка немножко приподнимается. Голосовые связки задействованы.

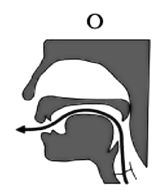
Четыре тона *a*: *ā á ǎ à*



málà 麻辣 (острый)
lǎba 喇叭 (труба)
dàshà 大厦 (здание)
dǎbǎ 打靶 (стрельба по мишени)
fādá 发达 (развитый)

Во время произнесения ***o*** рот принимает округлую форму и губы немного выдвинуты вперед. Язык находится в середине рта. Задняя часть языка поднимается. Голосовые связки задействованы.

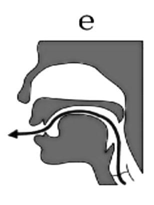
Четыре тона *o*: *ō ó ǒ ò*



bómó 薄膜 (пленка)
bóbo 伯伯 (дядя)
pópo 婆婆 (бабушка)
bóbó 勃勃 (энергичный)
mòmò 默默 (безмолвно)
mópò 磨破 (стереть)

Во время произнесения ***e*** рот полуоткрывается. Язык находится сзади. Уголки рта расходятся к двум сторонам. Задняя часть языка поднимается. Голосовые связки задействованы.

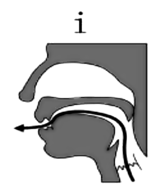
Четыре тона *e*: *ē é ě è*



kèchē 客车 (автобус)
tèsè 特色 (особенность)
hégé 合格 (соответствовать норме)
gēshě 割舍 (расстаться)
géhé 隔阂 (отчужденность)
gēge 哥哥 (старший брат)

Во время произнесения ***i*** рот полураскрыт. Кончик языка прислоняется к нижним деснам. Поверхность языка поднимается и приближается к твердому нёбу. Голосовые связки задействованы. Когда *i* является главным звуком дифтонга и знак тона ставится над ним, то точка над ним не пишется.

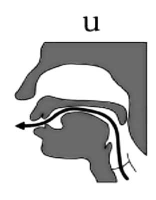
Четыре тона *i: ī í ǐ ì*



qǐlì 起立 (вставать)
lìyì 利益 (интересы)
jījí 积极 (активность)
dìlǐ 地理 (география)
jítǐ 集体 (коллектив)

Во время произнесения ***u*** губы вытягиваются вперед. Задняя часть поверхности языка выпуклая. Голосовые связки задействованы.

Четыре тона *u: ū ú ǔ ù*

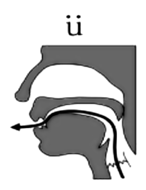


túshū 图书 (книга)
shùmù 树木 (дерево)
fúwù 服务 (служба)
zhùfú 祝福 (поздравление)
gǔwǔ 鼓舞 (вдохновить)
hùzhù 互助 (помогать друг другу)

Во время произнесения ***ü*** губы тоже вытянуты, но рот раскрыт меньше. Кончик языка прислоняется к нижним деснам. Передняя часть поверхности языка выпуклая. Голосовые связки задействованы.

Когда *ü* образует слог с *j*, *q*, *x* или появляется в слоге с нулевой финалью (тогда перед *ü* пишется буква *y*), то две точки над *ü* убираются.

Четыре тона *ü: ǖ ǘ ǚ ǜ*



qūyù 区域 (район)
yǔjù 雨具 (предметы для защиты от дождя)
yújù 渔具 (рыболовные принадлежности)
lǚjù吕剧 (шаньдунская опера)
qǔjù 曲剧 (опера)

2) Есть две переднеязычных простых финали

-i [ʅ]: кончик языка выдвигается вперед и к верхним зубам. Между кончиком языка и верхними зубами сохраняется маленькое расстояние.

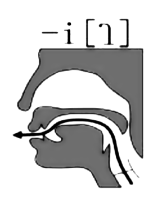
Голосовые связки задействованы. Звук [ɿ] возникает только тогда, когда перед финалью *–i* [ɿ] стоят согласные звуки *z*, *c*, *s*:



zìcí 字词 (слово)
zìsī 自私 (корыстный)
zìsì 恣肆 (разнуздаться)
cǐcì 此次 (на этот раз)
sìzì 四字 (четыре иероглифа)

–i [ʅ]: кончик языка выдвигается к передней части твердого нёба. Между кончиком языка и твердым нёбом сохраняется небольшое расстояние. Голосовые связки задействованы.

Звук [ʅ] возникает только тогда, когда перед финалью *–i* [ʅ] стоят согласные звуки *zh*, *ch*, *sh*, *r*.

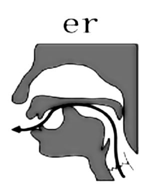


shízhì 实质 (сущность)
zhīshi 知识 (знание)
zhīchí 支持 (поддержка)
zhǐshì 指示 (показать)
rìshí 日食 (солнечное затмение)
shíshì 时事 (текущие события)

3) Ретрофлексная простая финаль

Во время произнесения *er* рот принимает форму полукруга. Кончик языка загибается вверх и приближается к твердому нёбу. Голосовые связки задействованы.

Есть такие слова, в которых *er* является финалью:



èr 二 (два)
ěr 而 (однако)
ěr 尔 (ты)
ér 儿 (сын)
ěr 耳 (ухо)

3. Сложные финали

Особенность сложных финалей в том, что они включают в себя больше одного звука. В процессе их произнесения форма рта и губ по-

степенно изменяется. Воздушный поток не встречает препятствий. Громкость гласных звуков в финалях разная. Тот гласный звук, в ходе произнесения которого рот открывается больше (самый громкий и отчетливый), является главным гласным, или центральной частью сложной финали. Гласный звук перед ней — передняя гласная финали, гласный звук за ней — задняя гласная финали. По расположению главной гласной многосложные финали подразделяются на три группы: передние сложные, средние сложные и задние сложные финали.

1) Существует всего четыре нисходящих сложных финали. Во время их произнесения первый гласный звук произносят громко и отчетливо, а второй гласный звук — слабо и неясно.

ai состоит из гласных звуков *a* и *i*. Во время произнесения кончик языка прислоняется к нижней десне. В процессе произнесения положение языка меняется. Воздушный поток не прерывается. Звук легкий и короткий.

Четыре тона *ai*: *āi ái ǎi ài*

àidài 爱戴 (любить)
hǎidài 海带 (морская капуста)
shàitái 晒台 (открытая терраса)
báicài 白菜 (капуста)
mǎimài 买卖 (купля-продажа)
kāisài 开赛 (соревнование начинается)

ei состоит из односложных гласных звуков *e* и *i*. Во время произнесения кончик языка прислонен к нижним зубам. Передняя часть поверхности языка поднята к середине твердого нёба. Язык в процессе произнесения меняет свое расположение. Воздушный поток не прерывается. Уголки рта растягиваются к двум сторонам.

Четыре тона *ei*: *ēi éi ěi èi*

bèilěi 蓓蕾 (бутон)
hēiméi 黑煤 (черный уголь)
pèibèi 配备 (распределить)
féiměi 肥美 (плодородный)
Běifēi 北非 (Северная Африка)
mèimei 妹妹 (младшая сестра)
běiwěi 北纬 (северная широта)

ao состоит из гласных звуков *a* и *o*. Рот широко открывается. Кончик языка отходит назад. Задняя часть поверхности языка поднята. Во время произнесения губы постепенно округляются, расположение языка меняется до расположения при произнесении *u* (хотя пишется *o*, но в ходе произнесения звук похож на *u*).

Четыре тона *ао*: *āо áо ǎо àо*

gāo`ào 高傲 (высокомерный)

bàokǎo 报考 (участвовать в экзамене)

bǎodāo 宝刀 (ценный клинок)

chǎonào 吵闹 (скандалить)

hàozhào 号召 (призывать)

cǎobāo 草包 (соломенная корзина)

ou состоит из гласных звуков *о* и *u*. Сначала произносится звук *о*, потом рот постепенно закрывается.

Четыре тона *ou*: *ōu óu ǒu òu*

kǒutóu 口头 (устный)

Ōuzhōu 欧洲 (Европа)

chǒulòu 丑陋 (уродливый)

shōushòu 收受 (получить)

shǒuhòu 守候 (ждать)

2) Пять восходящих сложных финалей. Первый гласный звук произносится легко и коротко. Второй гласный звук громкий и отчетливый.

ia состоит из гласных звуков *i* и *а*. Сначала произносится звук *i*, потом рот постепенно открывается и начинаем произносить звук *а*. В данной финали *а* чуть менее открыто, чем в случае простой финали *а*.

Четыре тона *ia: iā iá iǎ ià*

jiǎyá 假牙 (вставной зуб)

jiàxià 架下 (под шкаф)

Xiàjiā 夏家 (семья Ся)

qiàqià 恰恰 (как раз)

jiāyā 加压 (увеличить давление)

ie состоит из простых гласных звуков *i* и *е*. Сначала произносится *i*, потом *е*. Воздушный поток не прерывается.

Четыре тона *ie*: *iē ié iě iè*

xièxie 谢谢 (спасибо)

tiěxiè 铁屑 (железные опилки)

tiēqiè 贴切 (надлежащий)

jiějie 姐姐 (старшая сестра)

jiéyè 结业 (окончить обучение)

üe составляется из гласных звуков *ü* и *е*. Сначала произносим *ü*, потом *е*. Форма рта меняется: сначала губы вытянуты, в конце произнесения — нет.

Четыре тона *üe*: *üē üé üě üè*

quèyuè 雀跃 (прыгать от радости)

quēxuě 缺雪 (нехватка снега)

yuēdìng 约定 (договориться)

xuěyuè 雪月 (снег и луна)

jiānjué 坚决 (решительно)

ua составляется из *u* и *a*. Сначала произносим *u*, потом *a*. Во время произнесения *a* язык находится чуть глубже, чем при произнесении простой финали *a*.

Четыре тона *ua*: *uā uá uǎ uà*

guàhuā 挂花 (украшать цветами)

huāwà 花袜 (цветные чулки)

huāhuā 哗哗 (журчание)

shuǎhuá 耍滑 (финтить)

uo состоит из *u* и *o*. Сначала произносим *u*, затем плавно переходим к *o*, однако во время произнесения *o* рот больше закрыт, чем при произнесении односложного гласного *o*.

Четыре тона *uo*: *uō uó uǒ uò*

luòtuo 骆驼 (верблюд)

guòcuò 过错 (ошибка)

nuòruò 懦弱 (безволие)

shuòguǒ 硕果 (крупные плоды)

guóhuò 国货 (отечественный товар)

3) Средние сложные финали. Каждая средняя сложная финаль состоит из трех гласных звуков. Во время произнесения средний гласный звук произносят громко и отчетливо, первый гласный звук — слабо и коротко, задний гласный — неясно. Переход от первого гласного звука к последнему происходит быстро. Три гласных звука произносят как один слог. Нельзя отдельно произносить их как два или три разных слога. Средних сложных финалей насчитывается всего четыре: *iao*, *iou*, *uai*, *uei*.

iao состоит из простых гласных звуков *i*, *a* и *o*. Начинается с *i*, потом положение языка изменяется до расположения при произнесении звука *a*, потом — к произнесению звука *o*. В ходе произнесения язык сначала опускается, потом поднимается, перемещаясь назад. Губы к концу произнесения округляются.

Четыре тона *iao*: *iāo iáo iǎo iào*

miǎoxiǎo 渺小 (маленький)

qiǎomiào 巧妙 (остроумный)

piāoyáo 飘摇 (веять)

jiàoxiāo 叫嚣 (шумиха)

xiàoliào 笑料 (смех)

xiāotiáo 萧条 (запустеть)

iou состоит из простых гласных звуков *i*, *o* и *u*. Начинаем с *i*, расположение языка затем изменяется до места произнесения гласного звука [ə], затем язык перемещается к месту произнесения *u*. В ходе произнесения язык сначала опускается, потом поднимается, переме-

щаясь назад. Во время произнесения гласного звука [ə] губы постепенно округляются.

Когда перед *iou* есть согласные звуки, то *iou* пишется как *iu*; Если *iou* употребляется без инициали, то пишется как *you*.

Четыре тона *iou: iōu ióu iǒu iòu*

liúyóu 流油 (жирный)
yōujiǔ 悠久 (давний)
yōuxiù 优秀 (лучший)
qiújiù 求救 (просить о спасении)
xiùqiú 绣球 (шелковое украшение)

uai состоит из трех простых гласных звуков *u*, *a* и *i*. Сначала произносим гласный звук *u*, затем язык перемещается до расположения при произнесении гласного *a* и потом — до расположения при произнесении *i*. В ходе произнесения язык сначала опускается, потом поднимается, перемещаясь вперед. Губы в начале произнесения округлены, затем округленность постепенно исчезает.

Четыре тона *uai: uāi uái uǎi uài*

bàihuài 败坏 (порочить)
shuāihuài 摔坏 (упадок)
guāiguāi 乖乖 (послушно)
páihuái 徘徊 (бродить)
huáichuāi 怀揣 (засунуть за пазуху)

uei состоит из трех простых гласных звуков *u*, *e* и *i*. Начинаем с произнесения гласного звука *u*, затем язык скользит к нижнему небу до расположения при произнесении звука [*e*], а потом — до расположения при произнесении звука *i*. В ходе произнесения язык сначала опускается, потом поднимается, перемещаясь вперед. В начале произнесения финали губы округлены, однако к моменту произнесения звука *e* округлость исчезает.

Четыре тона *uei: uēi uéi uěi uèi*

cuīhuǐ 摧毁 (разрушить)
kuíwěi 魁伟 (богатырский)
huíwèi 回味 (вкус)
wèizuì 畏罪 (испугаться последствий своего поступка)
guīduì 归队 (вернуться в строй)

4. Носовые финали

Носовые финали делятся на две группы: переднеязычные носовые финали и заднеязычные носовые финали.

1) Переднеязычные носовые финали состоят из гласных звуков и апикального носового согласного звука ***n***. Всего существует восемь переднеязычных носовых финалей.

an состоит из *a* и *n*. Из-за влияния *n* во время произнесения язык выдвигается вперед больше, нежели при произнесении простого гласного *a*.

Подсказки по произнесению: сначала произносим звук *a*, потом кончик языка постепенно поднимается и прислоняется к верхним деснам для произнесения звука *n*.

Четыре тона *an: ān án ǎn àn*

lángān 栏杆 (перила)
fànlàn 泛滥 (разлив)
tánpàn 谈判 (переговоры)
cànlàn 灿烂 (яркий)
ānrán 安然 (спокойно)
nánkān 难堪 (мучительный)

en состоит из *e* и *n*. Во время произнесения язык выдвинут чуть больше вперед, нежели при произнесении простого гласного *e*.

Подсказки по произнесению: сначала произносим звук *e*, потом поверхность языка поднимается, кончик языка прислоняется к верхним деснам. Воздушный поток выходит через носовую полость и произносится *n*.

Четыре тона *en: ēn én ěn èn*

gēnběn 根本 (основа)
zhènfèn 振奋 (воодушевиться)
rènzhēn 认真 (тщательно)
fènhèn 愤恨 (ненавидеть)
běnfèn 本分 (обязанность)

ian состоит из трех звуков: *i*, *a* и *n*. Во время произнесения язык более выдвинут вперед, нежели при произнесении простого гласного *a*. Рот открыт меньше.

Подсказки по произнесению: начинаем произносить звук *i*, затем переходим к *a*, потом переводим язык в положение для произнесения *n*.

Четыре тона *ian*: *iān ián iǎn iàn*

xiāntiān 先天 (прирожденный)
xiǎnxiàn 显现 (всплыть)
jiǎnbiàn 简便 (простой и удобный)
xiānyàn 鲜艳 (красочный)
jiǎnyàn 检验 (проверять)
biànqiān 变迁 (изменения)

in состоит из *i* и *n*.

Подсказки по произнесению: сначала произносим звук *i*, потом кончик языка прислоняется к нижним зубам. Поверхность языка постепен-

но поднимается и приближается к твердому нёбу. Воздушный поток выходит через носовую полость и произносится звук *n*.

Четыре тона *in*: *īn ín ǐn ìn*

qīnjìn 亲近 (близкий)

jìnxīn 尽心 (вложить душу)

pínmín 贫民 (бедняки)

yīnqín 殷勤 (радушный)

mínxīn 民心 (воля народа)

uan состоит из трех звуков: *u*, *a* и *n*.

Подсказки по произнесению: сначала губы округлены и произносится звук *u*. Постепенно кончик языка переходит к месту произнесения *a*. Затем поднимаем кончик языка и произносим *n*.

Четыре тона *uan*: *uān uán uǎn uàn*

huànguān 宦官 (евнух)

wǎnzhuǎn 婉转 (тактично)

kuānhuǎn 宽缓 (снисходительный)

chuánhuàn 传唤 (вызов повесткой в суд)

zhuānkuǎn 专款 (специальные кредиты)

zhuānduàn 专断 (самоуправный)

guànchuān 贯穿(проходить)

uen состоит из трех звуков: *u*, *e* и *n*. Когда финаль *uen* является слогом сама по себе, с нулевой инициалью, то она пишется как *wen*, когда перед ней есть согласные звуки, она пишется как *un*.

Подсказки по произнесению: начинаем с произнесения звука *u*, потом кончик языка прислоняется к верхней десне и произностся звук *n*. Воздушный поток проходит через носовую полость.

Четыре тона *uen*: *uēn uén uěn uèn*

Lúndūn 伦敦 (Лондон)

kùndùn 困顿 (переутомление)

wēnshùn 温顺 (кроткий и послушный)

chūnsǔn 春笋 (весенний бамбуковый побег)

üan состоит из трех звуков: *ü, a* и *n*. Когда финаль *üan* является слогом сама по себе, с нулевой инициалью, то она пишется как *yuan*, когда перед ней есть согласные звуки *j*, *q*, *x*, то две точки над *ü* убираются.

Подсказки по произнесению: начинаем произносить с гласного звука *ü*, постепенно переходя к звуку *a*. Язык в процессе произнесения опускается, а затем кончик языка снова приподнимается для произнесения носового звука *n*.

Четыре тона *üan: üān üán üǎn üàn*

yuánquán 源泉 (источник) yuánquān 圆圈 (круг)

xuányuǎn 玄远 (глубокий) quánquán 全权 (все полномочия)

ün состоит из *ü* и *n*. Когда финаль *ün* является слогом сама по себе, с нулевой инициалью, то она пишется как *yun,* когда перед ней есть согласные звуки *j*, *q*, *x*, то две точки над *ü* убирают.

Подсказки по произнесению: сначала произносим *ü,* потом язык поднимается и прислоняется к верхним деснам. Воздушный поток выходит из носовой полости, и произносим звук *n*.

Четыре тона *ün*: *ǖn ǘn ǚn ǜn*

jūnyún 均匀 (равномерный)

qūnxún 逡巡 (мяться)

jūnxùn 军训 (военное обучение)

2) Заднеязычные носовые финали состоят из гласных звуков и согласного звука ***ng***. Всего существует восемь заднеязычных носовых финалей. Во время произнесения заднеязычных носовых финалей корень языка чуть-чуть прислоняется к мягкому нёбу, вследствие чего получается носовой заднеязычный звук.

ang состоит из простого гласного *a* и носового согласного *ng*. Во время ее произнесения язык чуть более отодвинут назад, нежели при произнесении простого гласного *a*.

Подсказки по произнесению: сначала произносим звук *a*, потом язык поднимается и прислоняется к мягкому нёбу. Воздушный поток выходит через носовую полость, и произносится носовой звук *ng*.

Четыре тона *ang: āng áng ǎng àng*

bāngmáng 帮忙 (помогать)

shāngchǎng 商场 (магазин)

chǎngfáng 厂房 (заводской корпус)

cāngsāng 沧桑 (превратности судьбы)

zhāngbǎng 张榜 (опубликовать)

eng состоит из *e* и *ng*.

Подсказки по произнесению: сначала произносим *e*, потом кончик языка прислоняется к нижним деснам, а язык поднимается вверх и при-

слоняется к мягкому нёбу, в результате чего произносится *ng*. Воздушный поток выходит через носовую полость.

Четыре тона *eng: ēng éng ěng èng*
fèngchéng 奉承 (льстить)
dēngfēng 登峰 (подняться на возвышенность)
gēngzhèng 更正 (исправить)
péngchéng 鹏程 (великая будущность)
shēngchēng 声称 (заявить)
chéngshèng 乘胜 (при победе)
fēngshèng 丰盛 (роскошный)

iang состоит из *ia* и *ng*. Сначала произносится *i*. Потом язык плавно перемещается на позицию для произнесения *a*, а затем — *ng*.

Четыре тона *iang*: *iāng iáng iǎng iàng*
xiǎngxiàng 想像 (представить)
liǎngyàng 两样 (неодинаковый)
jiǎngjiang 讲讲 (рассказать)
xiàngyáng 向阳 (к солнцу)
xiǎngliàng 响亮 (звонкий)

ing состоит из *i* и *ng*.

Подсказки по произнесению: кончик языка прислоняется к нижним деснам. Язык поднимается и приближается к твердому нёбу. После происходит соприкосновение верхних и нижних зубов.

Четыре тона *ing*: *īng íng ǐng ìng*
píngdìng 评定 (оценка)
jīngxǐng 惊醒 (проснуться)
níngjìng 宁静 (тихий)
mìnglìng 命令 (приказать)
qīngtíng 蜻蜓 (стрекоза)
yīnglíng 英灵 (душа)

uang состоит из *ua* и *ng*.

Подсказки по произнесению: сначала округляем губы для произнесения *u*; потом язык плавно переходит на позицию для произнесения *a*, а затем — *ng*.

Четыре тона *uang: uāng uáng uǎng uàng*
kuàngcáng 矿藏 (недра)

zhuānghuáng 装潢 (украшать)
zhuàngkuàng 状况 (положение)
kuángwàng 狂妄 (сумасбродный)
shuānghuáng 双簧 (название эстрадного номера)

ong состоит из *o* и *ng*.

Подсказки по произнесению: сначала произносим *o*, потом корень языка поднимается и прислоняется к мягкому нёбу. Поверхность языка поднимается. Губы округлены.

Четыре тона *ong: ōng óng ǒng òng*
cóngróng 从容 (неторопливо)
lóngzhòng 隆重 (торжественно)
gòngtóng 共同 (вместе)
zǒnggòng 总共 (общий)
gōngnóng 工农 (рабочие и крестьяне)

iong состоит из *io* и *ng*.

Подсказки по произнесению: сначала произносим *i*, потом язык переходит на позицию для произнесения *o*, а затем — *ng*.

Четыре тона *iong*: *iōng ióng iǒng iòng*
qióngqióng 茕茕 (одинокий)
xióngxióng 熊熊 (пылающий)
xiōngyǒng 汹涌 (бурлить)
jiǒngjiǒng 炯炯 (сверкать)
qióngxiōng 穷凶 (изуверство)

ueng состоит из *u*, *e* и *ng*. Во время произнесения язык чуть больше выдвинут вперед, нежели при произнесении простого гласного *e*. Когда эта финаль является слогом сама по себе, с нулевой инициалью, она записывается как *weng*.

Подсказки по произнесению: сначала округляем губы и произносим *u*. Затем язык плавно переходит на позицию произнесения *e*, а потом — *ng*.

Четыре тона *ueng: uēng uéng uěng uèng*
wèng 瓮 (большой горшок)
wēng 翁 (старик)

5. Эризация

Особая финаль *er* никогда не бывает использована с какой бы то ни было инициалью, хотя сама по себе она может являться значимым словом, например: ěr 耳(ухо), ěr 尔 (ты), ér 儿 (сын), ér 而 (а), èr 二 (два). Однако *er* может прибавляться к другим финалям, заставляя их менять свое произношение. При этом добавляется загибание языка вверх. Такое явление называется эризацией. Во время записи эризованного слога мы просто приписываем букву *r* к обычной записи этого слога без эризации. В иероглифическом написании эризация обозначается иероглифом 儿 после эризованного слова. Например:

huār 花儿 (цветы)
huāpíngr 花瓶儿 (ваза)
guāzir 瓜子儿 (семечки)
yǒuqùr 有趣儿 (интересный)
duǎnxiùr 短袖儿 (короткий рукав)
zhēnjiānr 针尖儿 (острие иголки)

Роль эризации

1) С помощью эризации может определяться часть речи у некоторых слов. Например, некоторые глаголы и прилагательные в эризованном виде становятся существительными:

huà 画 (рисовать)	huàr 画儿 (рисунок)
gài 盖 (закрыть)	gàir 盖儿 (крышка)
jiān 尖 (острый)	jiānr 尖儿 (острие)
huó 活 (жить)	huór 活儿 (работа)

2) Эризация может играть смыслоразличительную роль:

tóu 头 (голова)	xìn 信 (письмо)
tóur 头儿 (глава)	xìnr 信儿 (новость)

3) Эризация может придавать слову ласкательную окраску:

bǎobèir 宝贝儿 (золотко)	xiǎoniǎor 小鸟儿 (птичка)
liǎndànr 脸蛋儿 (личико)	guāiguair 乖乖儿 (золотко)
xiǎoháir 小孩儿 (дети)	
xiǎomèir 小妹儿 (младшая сестренка)	

4) Эризация часто встречается в словах, обозначающих мелкие или легкие предметы:

xiǎodāor 小刀儿 (маленький нож)
bīnggùnr 冰棍儿 (эскимо на палочке)
yàowánr 药丸儿 (лекарство / таблетка)
xiǎorénrshū 小人儿书 (детские книжки)

5) Эризация может служить для различения омонимов:

lāliàn 拉练 (военно-учебный поход)
lāliànr 拉链儿 («молния»)
gōngfēn 公分 (сантиметр)
gōngfēnr 工分儿 (трудовая единица)
yóupiào 邮票 (марка)
yóupiàor 油票儿 (талон на бензин)

6. Упражнения на произнесение финалей

1) Упражнение на произнесение простых финалей

bó 薄 (тонкий)
qì 器 (инструмент)
pò 破 (разбитый)
bó 伯 (дядя)
yí 姨 (тетя)
jī 鸡 (курица)
mó 膜 (пленка)
zuì`è 罪恶 (преступление)
jí 级 (уровень)
yūfǔ 迂腐 (педантичный)
qī 七 (семь)
jìjié 季节 (сезон)
lì 力 (сила)
qíshí 其实 (на самом деле)
fó 佛 (Будда)
yùwàng 欲望 (жажда)
bǐyù 比喻 (сравнение)
mófàn 模范 (образец)

dé 德 (мораль)
qù 去 (идти)
tè 特 (особенно)
gé 格 (отделение)
yú 鱼 (рыба)
jū 居 (жить)
hé 合 (соединить)
niǎowō 鸟窝 (гнездо)
jū 居 (жить)
yīfu 衣服 (одежда)
qū 区 (район)
jùjué 拒绝 (отказаться)
lǜ 绿 (зеленый)
quèshí 确实 (очевидно)
ké 壳 (скорлупа)
yíwàng 遗忘 (забыть)
bǐyí 鄙夷 (презрение)
héfàn 盒饭 (коробка с едой)

jīqǐ 激起 (вызвать)
yìjiàn 意见 (мнение)
qīdài 期待 (надеяться)
pògé 破格 (вне правил)
yùchǎng 浴场 (купальня)
èguǒ 恶果 (дурные последствия)
míngyì 名义 (от имени)

juéqǐ 崛起 (возвышаться)
yùjiàn 预见 (предвидеть)
qǔdài 取代 (заменить)
bódé 博得 (вызвать)
yìcháng 异常 (необыкновенный)
érgē 儿歌 (детская песня)
míngyù 名誉 (честь)

2) Упражнение на произнесение сложных финалей

e–uo

kèxià 刻下 (вырезать) — kuòdà 扩大 (расширять)
kèshāng 客商 (бизнесмен) — kuòshāng 阔商 (богатый бизнесмен)
kèfú 克服 (преодолеть) — kuòhú 括弧 (скобки)
zhēnrè 真热 (очень жарко) — zhēnruò 真弱 (очень слабый)

e–ai

cèhuà 策划 (наметить) — cáihuá 才华 (талант)
cèzi 册子 (тетрадка) — càizǐ 菜籽 (семена овощей)
sèzé 色泽 (окраска) — sàichē 赛车 (автомобильные гонки)
zéchéng 责成 (обязать) — zāiqíng 灾情 (бедствие)

üe–iao

juéxǐng 觉醒 (пробуждаться) — jiǎoxìng 侥幸 (к счастью)
nüèzhèng 虐政 (тирания) — niàozhèng 尿症 (нарушения мочеиспускания)
yuēdìng 约定 (договориться) — yāojing 妖精 (чудовище)

o–uo

huópō 活泼 (оживленный) — bōluó 菠萝 (ананас)
bōduó 剥夺 (лишить) — mòluò 没落 (упадок)
pòhuò 破获 (раскрыть) — zhuómó 琢磨 (обдумывать)

ei–ai

báigē 白鸽 (белый голубь) — bēigē 悲歌 (печальная песня)

bǎibù 摆布 (распоряжаться) — běibù 北部 (северная часть)
xiǎomài 小麦 (пшеница) — xiǎomèi 小妹 (младшая сестра)
shèngbài 胜败 (победа и поражение) — hòubèi 后备 (резерв)

ei–ui

lèishuǐ 泪水 (слезы) — kuǐlěi 傀儡 (марионетка)
léizhuì 累赘 (обуза) — lèituī 类推 (аналогия)
shuǐléi 水雷 (подводная мина) — duìnèi 对内 (внутренний)

ie–üe

qièshí 切实 (эффективный) — quèshí 确实 (правда)
bànyè 半夜 (полночь) — bànyuè 半月 (пол-Луны)
xiějǐng 写景 (описание природы) — xuějǐng 雪景 (заснеженный пейзаж)

iao–iou

xiāoxi 消息 (информация) — xiūxi 休息 (отдых)
yáoyán 谣言 (слух) — yóuyán 油盐 (масло и соль)
shēngxiào 生效 (вступить в силу) — shēngxiù 生锈 (ржаветь)

ao–ou

dàozi 稻子 (рис) — dòuzi 豆子 (фасоль)
kǎoshì 考试 (экзамен) — kǒushì 口试 (устный экзамен)
hěnchǎo 很吵 (очень шумно) — hěnchǒu 很丑 (очень некрасивый)
chāoxiě 抄写 (переписывать) — chōuxiě 抽血 (забор крови)

a–ai

cāyóu 擦油 (натирать мазью) — cháiyóu 柴油 (дизельное топливо)
dàláo 大牢 (тюрьма) — dàiláo 代劳 (работать вместо...)
wāqú 挖渠 (рыть канал) — wāiqū 歪曲 (исказить)

a–ao

yājīn 押金 (залог) — yāojing 妖精 (чудовище)
yāzi 鸭子 (утка) — 咬字儿 yǎozìr (дикция)
cāshǒu 擦手 (вытирать руки) — cāoshǒu 操守 (моральные качества)

3) Упражнение на произнесение носовых финалей

an–ang

shàng 上 (над) — shān 山 (гора)
ān 安 (безопасность) — āng 肮 (грязный)
cháng 长 (длинный) — ān 安 (безопасность)
gān 肝 (печень) — zàng 脏 (орган)
bān 班 (класс) — bāng 邦 (страна)
nán 南 (юг) — fāng 方 (квадрат)
dānxīn 担心 (беспокоиться) — dāngxīn 当心 (осторожно)
kāifàn 开饭 (подавать обед) — kāifàng 开放 (открытый)
fǎnwèn 反问 (задавать встречный вопрос) — fǎngwèn 访问 (посетить)

ian–iang

tiān 天 (небо) — liàng 亮 (светлый)
yàn 艳 (солнечный) — yáng 阳 (солнце)
xiān 鲜 (свежий) — jiāng 姜 (имбирь)
biān 边 (сторона) — jiāng 疆 (граница)
xiāng 香 (вкусный) — yān 烟 (дым)
liàn 练 (тренировка) — liàng 亮 (светлый)
qiānbǐ 铅笔 (карандаш) — qiānggǎn 枪杆 (винтовка)
jiǎnjǔ 检举 (изобличить) — jiāngyìng 僵硬 (одеревенеть)
liánzhǎng 连长 (командир роты) — liánghǎo 良好(хороший)

uan–uang

ruǎn 软 (мягкий) — chuáng 床 (кровать)
kuáng 狂 (бешеный) — huān 欢 (радостный)
kuān 宽 (широкий) — guǎng 广 (обширный)
guāng 光 (свет) — huán 环 (кольцо)
guān 观 (смотреть) — guāng 光 (свет)
huāng 慌 (растеряться) — luàn 乱 (беспорядок)
zhuānjiā 专家 (эксперт) — zhuāngjia 庄稼 (урожай)
zhuànjì 传记 (биография) — zhuàngdà 壮大 (крепить)
chēchuán 车船 (автомобиль и корабль) — chēchuáng 车床 (машина)

en–eng

rén 人 (человек) — shēng 生 (жить)
shén 神 (бог) — shèng 圣 (мудрец)
shēng 生 (пустить) — gēn 根 (корни)
zhēn 真 (настоящий) — zhèng 正 (прямой)
bēn 奔 (бегать) — téng 腾 (прыгнуть)
chéng 诚 (честный) — kěn 恳 (искренний)
xīngchén 星辰 (звезда) — xíngchéng 行程 (путь)
chénjiù 陈旧 (старый) — chéngjiù 成就 (достижение)
shēnsī 深思 (глубокие размышления) — shēngsǐ 生死 (жизнь и смерть)

in–ing

qīng 清 (чистый) — xīn 新 (новый)
pīn 拼 (бороться) — mìng 命 (жизнь)
mín 民 (народ) — bīng 兵 (солдат)
xíng 行 (идти) — jìn 进 (войти)
jìn 禁 (прекращать) — lìng 令 (приказ)
pìn 聘 (приглашать) — qǐng 请 (приглашать)
bīnfēn 缤纷 (пестрый) — bīngfēng 冰峰 (ледниковая вершина)
xìnfú 信服 (убедиться) — xìngfú 幸福 (счастье)
xīnqín 辛勤 (упорно) — xìngqíng 性情 (характер)

uen–ong

lún 轮 (колесо) — kōng 空 (пустой)
wén 蚊 (комар) — chóng 虫 (насекомое)
dōng 冬 (зима) — chūn 春 (весна)
chūn 春 (весна) — zhòng 种 (сеять)
lúnzi 轮子 (колесо) — lóngzi 笼子 (клетка)
shùn 顺 (в ряд) — cóng 从 (из)
nóng 农 (крестьянин) — cūn 村 (село)
cūntóu 村头 (начало деревни) — cōngtóu 葱头 (репчатый лук)
zūnshī 尊师 (учитель) — zōngshī 宗师 (основоположник)

ün–iong

yùn 运 (везти) — yòng 用 (пользоваться)

xùn 训 (тренировка) — xióng 熊 (медведь)
yōng 拥 (поддерживать) — jūn 军 (армия)
yún 云 (облако) — yǒng 涌 (хлынуть)
xún 旬 (декада) — xióng 雄 (самец)
jūn 均 (в середине) — jiǒng 窘 (смущенный)
kōngyùn 空运 (воздушный транспорт) — gòngyòng 共用(совместно использовать)
xūnzhāng 勋章 (медаль) — xiōngzhǎng 兄长 (старший брат)
rénqún 人群 (толпа людей) — rénqióng 人穷 (бедный человек)

IV. ТОНЫ

1. Понятие о тонах

Тон — это высота слога во время произнесения. В китайском языке один слог соответствует одному иероглифу, поэтому иначе можно сказать «тон иероглифа».

Тон играет смыслоразличительную роль. Например: “kànshū” 看书 (читать книгу) и “kǎnshù” 砍树 (рубить дерево), “tícái” 题材 (тема) и “tǐcái” 体裁 (стиль), “liànxí” 练习 (упражнение) и “liánxì” 联系 (связь). В этих словах абсолютно идентичный звуковой состав, однако неодинаковые тоны и, соответственно, разные значения.

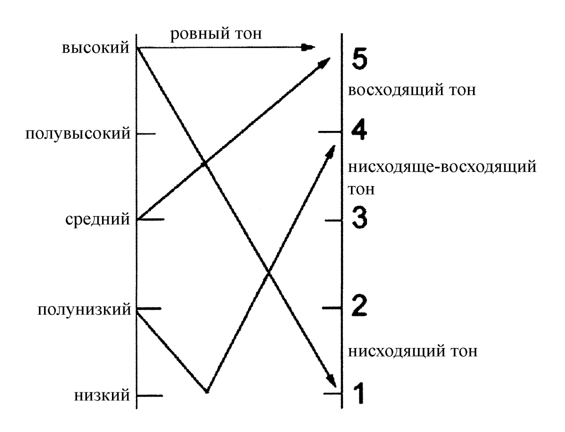
Изменения в тоновом рисунке возникают за счет разной степени напряжения голосовых связок. Если голосовые связки ослаблены, то звук получается низкий; если голосовые связки напрягаются, то звук получается высокий. Если голосовые связки из состояния расслабленности начинают переходить к напряженному, то звук меняется с низкого на высокий. И наоборот. В процессе говорения наши связки все время работают, создавая неоднородный тоновый рисунок.

2. Типы тонов и произнесение каждого тона

Тон (не путать с интонацией) — использование высоты звука для смыслоразличения в рамках слов. Как уже говорилось ранее, категория тона реализуется в произнесении основного гласного слога с различной высотой. Чтобы конкретно и понятно описать тоны, обычно мы используем схему «пяти высот». Это метод наглядной демонстрации высоты звука с помощью пяти степеней. Мы рисуем одну вертикальную линию, на которой ставим пять отметок, чтобы разделить ее на четыре части. На этой линии отмечаем относительную высоту тонов. Самый высокий тон мы обозначим 5-й степенью, полувысокий тон — 4-й, средний тон — 3-й, полунизкий тон — 2-й, самый низкий тон — 1-й степенью.

По высоте можно разделить варианты произнесения на несколько групп. В китайском языке таких групп четыре: высоко-ровный тон, средне-восходящий тон, нисходяще-восходящий тон и высоко-нисходящий тон (в языке путунхуа всего четыре тона).

Тоны китайского языка можно изобразить с помощью схемы:



3. Тоны китайского языка

В китайском языке насчитывается четыре тона: ровный, восходящий, нисходяще-восходящий и нисходящий.

Ровный тон (первый тон). Значение по таблице — 55. Тон высокий и ровный.

chūntiān 春天 (весна) dōngfāng 东方 (восток)
bōtāo 波涛 (валы) fēijī 飞机 (самолет)

Восходящий тон (второй тон). Тональное значение — 35. Тон поднимается со среднего до высокого, поэтому и называется средне-восходящим тоном.

chúnjié 纯洁 (чистый) cháoliú 潮流 (веяние)
fúróng 芙蓉 (лотос) értóng 儿童 (дети)
wénxué 文学 (литература)

Нисходяще-восходящий тон (третий тон). Тональное значение — 214. Тон сначала понижается с полунизкого до низкого, потом поднимается до полувысокого. Отсюда и название.

biǎoyǎn 表演 (выступление)
zhǔyǔ 主语 (подлежащее)
fěnbǐ 粉笔 (мел)
gǎozhǐ 稿纸 (линованная писчая бумага)
hǎidǎo 海岛 (остров)

Нисходящий тон (четвертый тон). Тональное значение — 51. Тон падает с самого высокого тона до самого низкого. Поэтому он еще называется высоко-нисходящим тоном.

fùshì 复试 (повторные экзамены)
bìyè 毕业 (окончить учебное заведение)
biànlùn 辩论 (дебатировать)
bèisòng 背诵 (выучить наизусть)
bèikè 备课 (подготовка к урокам)

Тоны китайского языка отражены в следующей таблице.

Тональное значение	Тип тона	Обозначение тона	Описание	Пример
55 высоко-ровный	ровный	ˉ	высокий тон с начала и до конца	中 (середина)
35 средне-восходящий	восходящий	ˊ	поднимается от среднего до высокого	华 (китайский)
214 нисходяще-восходящий	нисходяще-восходящий	ˇ	сначала понижается, потом поднимается	伟 (великий)
51 высоко-нисходящий	нисходящий	ˋ	с самого высокого уровня понижается до самого низкого	大 (большой)

4. Легкий тон и изменение тона

1) Легкий тон

Некоторые слоги в составе сложных слов и предложений могут утрачивать свой этимологический тон. Они читаются легко и коротко, поэтому в таких случаях говорят о легком тоне. Например: 子 — изначально нисходяще-восходящий тон, однако в слове zhuō zi 桌子 (стол) 子 стал читаться легким тоном.

Иногда легкий тон играет смыслоразличительную роль:

dàyi 大意 (небрежный) dàyì 大意 (общий смысл)
lìhài 利害 (интересы) lìhai 利害 (сильный, ужасный)
dōngxī 东西 (восток и запад) dōngxi 东西 (вещь)
xiōngdì 兄弟 (старший и младший братья)
xiōngdi 兄弟 (младший брат)

Легким тоном читаются:

1) Служебные слова 的, 地, 得, а также глагольные суффиксы 着, 了, 过 и частицы 吧, 嘛, 呢, 啊, 吗, 了, междометия и др.:

hóngde 红的 (красный) dǎ de hǎo 打得好 (хорошо поступить)
shuōzhe 说着 (говорить) zǒu le 走了 (ушел)
láiguo 来过 (приходил) hǎo ba 好吧 (ладно!)
zǒu wa 走哇 (пойдем!) láiya 来呀 (идите же!)
shì ya 是呀 (да-да) zěnmē ne 怎么呢 (как же?..)
tóngzhì a 同志啊 (эй, товарищ)

2) Суффиксы существительных 子, 头, счетное слово 个, суффикс множественного числа 们, частица 么 и др.:

tāmen 他们 (они) wěiba 尾巴 (хвост) zěnme 怎么 (как)
érzi 儿子 (сын) shítou 石头 (камень)
guōba 锅巴 (поджаристая рисовая корочка)

Однако в именах человека 子 является значимым иероглифом. Он не читается легким тоном:

Kǒngzǐ 孔子 (Конфуций)
Lǎozǐ 老子 (Лао-цзы)
Mòzǐ 墨子 (Мо-цзы)

Значимые иероглифы в именах существительных тоже не читаются легким тоном:

yuánzǐ 原子 (атом)
diànzǐ 电子 (электрон)
zhōngzǐ 中子 (нейтрон)

3) Иероглифы, находящиеся позади существительных или местоимений и означающие место или расположение:

zhèbian 这边 (здесь)
tiānshang 天上 (на небе)
wūli 屋里 (до́ма)
yòubian 右边 (справа)
dìxia 地下 (под землей)

4) Дополнение направления к глаголам:

chūqu 出去 (выйти)
jìnlai 进来 (войти)
xiàqu 下去 (спуститься)
duǒkai 躲开 (отойти)
shuōqǐlai 说起来 (рассказать)

5) Второй слог при удваивающихся глаголах или существительных:

xiěxie 写写 (писать)
shuōshuo 说说 (говорить)
xièxie 谢谢 (спасибо)
xiūxī xiūxi 休息休息 (отдохнуть)
yánjiū yánjiu 研究研究 (изучать)

6) Второй слог в некоторых двусложных словах:

bōli 玻璃 (стекло)
luòtuo 骆驼 (верблюд)
duōsuo 哆嗦 (дрожать)
gēda 疙瘩 (шишка)
hútu 糊涂 (глупый)

7) Второй слог некоторых общеупотребительных двусложных слов:

gànbu 干部 (кадры)
yǎnjing 眼睛 (глаза)
xuésheng 学生 (студенты)
guīju 规矩 (правило)
guānxi 关系 (отношения)

2) Изменение тона в словах с этимологическим третьим.

Нисходяще-восходящий (третий) тон не изменяется, когда слово стоит отдельно или находится в конце предложения. Есть две ситуации, когда слова третьего тона могут менять тон:

1) Когда два слова нисходяще-восходящего (третьего) тона стоят друг за другом, первый читается восходящим (вторым) тоном. Тональное значение изменяется с 214 до 34:

gǔdiǎn 古典 (классический)
yǔfǎ 语法 (грамматика)
yěcǎo 野草 (сорная трава)
jiǎnduǎn 简短 (короткий)
suǒyǐ 所以 (поэтому)

Когда два слога нисходяще-восходящего (третьего) тона стоят рядом, второй читается легким тоном. Первый слог иногда читается восходящим тоном (34), а иногда — полувосходящим тоном (21), он изменяется, становясь похожим на первый тон. Например:

kěyǐ 可以 (можно)
xiǎngqǐ 想起 (вспомнить)
shǒulǐ 手里 (в руках)
xiǎoguǐ 小鬼 (пострел, чертенок)
jiǎngjiǎng 讲讲 (объяснять)

Неполный третий тон. Например:

yǐzi 椅子 (стул)
jiějie 姐姐 (старшая сестра)
mǎhu 马虎 (небрежный)
ěrduo 耳朵 (ухо)
nǎinai 奶奶 (бабушка)

Если три слога нисходяще-восходящего тона идут подряд, то обычно первые два из них читаются восходящим тоном (34).

xiǎozǔzhǎng 小组长 (руководитель кружка)
chǎnglǐngdǎo 厂领导 (руководитель завода)
jiǎngyǎngǎo 讲演稿 (доклад для выступления)
zhǎnlǎnguǎn 展览馆 (выставочный павильон)

Если подряд стоят четыре слога нисходяще-восходящего тона, то необходимо рассматривать каждую конкретную ситуацию. Сначала надо разделить эти четыре слога на несколько частей по смыслу, потом, согласно вышесказанному правилу, изменять тоны.

qǐyǒu cǐlǐ 岂有|此理 (какое безобразие!)
chǎnpǐn zhǎnlǎn 产品|展览 (экспонировать товары)
wǒ yǒu liǎngbǎ xiǎo yǔsǎn 我有|两把|小雨伞 (у меня два зонтика)

2) Слог третьего тона, который находится не перед слогами нисходяще-восходящих тонов (т. е. перед слогом ровного, восходящего, нисходящего тонов), читается полувосходящим (21).

Перед слогами ровного тона:

guǎngbō 广播 (радио)
fǔyīn 辅音 (согласный звук)
běifāng 北方 (север)
hǎibīn 海滨 (приморье)
dǐxiāo 抵消 (покрыть)

Перед слогами восходящего тона:

hǎiyáng 海洋 (океан)
ǒurán 偶然 (случайно)
chǎnmíng 阐明 (объяснять)
jiǎngtái 讲台 (трибуна)
chuǎiduó 揣度 (строить догадки)

Перед слогами нисходящего тона:

fǎlǜ 法律 (закон)
fǒurèn 否认 (отрицать)
chǐdù 尺度 (мера)
fěngcì 讽刺 (сатира)
chǔfèn 处分 (наказание)

Перед слогами легкого тона:

nǎodai 脑袋 (голова)
nuǎnhuo 暖和 (тепло)
bǐfang 比方 (пример)
shǒujin 手巾 (полотенце)
wěiba 尾巴 (хвост)

3) Изменение тона в словах “一” (один) и “不” (нет).

Каждое из этих слов имеет свой этимологический тон. Когда они употребляются отдельно или стоят в конце предложения или же когда “一” является порядковым числительным «один», они читаются своими основными тонами: “一” — первым тоном, а “不” — четвертым.

Yǒuyì dì yī 友谊第一。(Дружба — прежде всего.)
Bù！Nǐ yào wèn háishì bù 不！你要问还是不！ (Нет, все равно нет!)

Правило изменения тонов “一” и “不” таково: основной тон “一” — ровный, но перед слогами любого тона, кроме нисходящего, это слово читается нисходящим тоном, перед слогом нисходящего тона — восходящим тоном, в середине слов читается легким тоном. Обязательно запомните, что “不” читается нисходящим тоном, а если он находится перед слогом нисходящего, то читается восходящим тоном.

4) Изменение тона слов “七” и “八” (семь, восемь).

Перед нисходящими тонами слова “七” и “八” (семь, восемь) читаются восходящим тоном, в других ситуациях они читаются прежними тонами — ровными:

qí cì 七次 (семь раз)	qī mǔ 七亩 (семь му)
qí suì 七岁 (семь лет)	qíjiàn 七件 (семь штук)
qī tiān 七天 (семь дней)	qī píng 七瓶 (семь бутылок)
bá suì 八岁 (восемь лет)	bā zhū 八株 (восемь деревьев)
bá jiàn 八件 (восемь штук)	bá cì 八次（变阳平）(восемь раз)
bā lán 八篮 (восемь корзин)	bā dǒu 八斗 (восемь доу)

5. Упражнения на произнесение тонов

1) Прочитайте одинаковые слоги, различающиеся только тонами:

yī 一 (один)	yí 移 (двигать)	yǐ 椅 (стул)	yì 易 (легко)
mā 妈 (мама)	má 麻 (конопля)	mǎ 马 (конь)	mà 骂 (ругать)
tōng 通 (открыть)	tóng 同 (одинаковый)	tǒng 桶（ведро）	tòng 痛 (боль)
dī 低 (низкий)	dí 笛 (флейта)	dǐ 底 (дно)	dì 弟 (младший брат)
bā 八 (восемь)	bá 拔 (вырывать)	bǎ 靶 (мишень)	bà 坝 (дамба)
fēn 分 (минута)	fén 焚 (жечь)	fěn 粉 (порошок)	fèn 粪 (кал)

2) Прочитайте следующие слова:

chūntiān 春天 (весна)	huākāi 花开 (цветут цветы)

háoqíng
豪情 (пафос)

ángyáng
昂扬 (приподнятый)

lǐxiǎng
理想 (мечта)

měihǎo
美好 (прекрасный)

rìyè
日夜 (день и ночь)

biànhuà
变化 (изменяться)

3) Прочитайте словосочетания, в которых слоги расположены в порядке тонов китайского языка (от первого к четвертому):

yīng xióng hǎo hàn
英 雄 好 汉 (герой)

zhū rú cǐ lèi
诸 如 此 类 (и тому подобное)

qiān chuí bǎi liàn
千 锤 百 炼 (многократная шлифовка)

guāng míng lěi luò
光 明 磊 落 (кристально честный)

xīn míng yǎn liàng
心 明 眼 亮 (ясный ум и зоркие глаза)

bīng qiáng mǎ zhuàng
兵 强 马 壮 (сильная армия и крепкие кони)

4) Прочитайте слова с различными тонами, уделяя внимание их значению:

yīngyòng
应用 (употреблять)

yīngyǒng
英勇 (героический)

sōngshǔ
松鼠 (белка)

sōngshù
松树 (сосна)

gūlì 孤立 (изолированный)	gǔlì 鼓励 (воодушевлять)
yánsè 颜色 (цвет)	yǎnsè 眼色 (подмигивание)
yóudēng 油灯 (светильник)	yōuděng 优等 (первый сорт)
Shānxī 山 西 (Шаньси)	Shǎnxī 陕西 (Шэньси)
huǒchē 火车 (поезд)	huòchē 货车 (грузовик)
liànxí 练习 (упражнение)	liánxì 联系 (связь)
wùlǐ 物理 (физика)	wǔlì 武力 (вооруженные силы)
diàndēng 电 灯 (лампа)	diǎndēng 点灯 (включить лампу)
dǎjià 打架 (драться)	dājià 搭架 (повесить полку)
dàjiā 大家 (все)	dàjià 大驾 (Ваше посещение)

xìjù 戏剧 (драма)	xǐjù 喜剧 (комедия)	Xījù 锡剧 (театр г. Уси)
zhǐshì 指示 (указание)	zhǐshǐ 指使 (подбивать на что)	zhīshi 知识 (знание)

shíshì 时事 (текущие события)	shìshí 事实 (факт)	shǐshī 史诗 (эпос)
shíjiān 时间 (время)	shíjiàn 实践 (практика)	shìjiàn 事件 (событие)
tóngzhì 同志 (товарищ)	tōngzhī 通知 (известить)	tǒngzhì 统治 (править)
zhīyuán 支援 (поддержка)	zhìyuàn 志愿 (желание)	zhíyuán 职员 (служащий)
wúlǐ 无理 (необоснованный)	wǔlì 武力 (вооруженные силы)	wúlì 无力 (бессилие)
zhèngzhì 政治 (политика)	zhèngzhí 正直 (честный)	zhēngzhí 争执 （спор）

V. АПОСТРОФ

Когда второй из двух стоящих друг за другом слогов начинается с букв *a*, *o* или *e*, он часто отделяется от первого специальным разделительным значком (апострофом), так как иначе не всегда ясна граница слогов, следовательно, смысл написанного искажается.

Сравните:

jī'è 饥饿 (голодать)	jiè 借 (занять)
fáng'ài 妨碍 (мешать)	fāngài 翻盖 (перестроить)
pí'ǎo 皮袄 (кожаная куртка)	piāo 漂 (плавать)
Xi’an 西安 (город Сиань)	xiān 鲜 (свежий)

VI. ПРАВИЛА ЗАПИСИ СЛОГОВ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ПИНЬИНЬ

1. Финаль *i*, находясь позади *z*, *c*, *s* или *zh*, *ch*, *sh*, *r*, читается не как [*i*], а как [ɿ] или [ʅ].

Например: sì 四 (четыре), shì 是 (есть), rì 日 (день). На слух звук финали кажется продолжением согласных звуков *zh*, *ch*, *sh*, *r*, *z*, *c*, *s*, только глухие звуки при этом становятся звонкими. Обратите внимание, что разные звуки записываются одной и той же буквой. Будьте внимательны при чтении.

Упражнение на произнесение

bī pī mī dī tī nī lī jī qī xī zhī chī shī rī zī cī sī

2. (1) Если в слоге с финалью, начинающейся на букву *ü,* инициалями являются *j*, *q*, *x*, тогда *ü* записывается как *u*: *jü* — *ju*, *xüe* — *xue* и т. д. Позади *j*, *q*, *x* *u* никогда не читается как *u*, а всегда как *ü*:

jù	qǔ	xū
句	曲	须
(предложение)	(песня)	(усы)

(2) Когда *ü* составляет слог с *n*, *l*, он тоже пишется *ü*, то есть две точки сохраняются:

nǚ	Lǚ
女	吕
(женщина)	(китайская фамилия)

Если в слоге отсутствует инициаль, а финаль состоит из одной буквы *ü*, тогда слог записывается как *yu*:

ü →	yū	yú	yǔ	yù
	淤	鱼	雨	遇
	(ил, осадок)	(рыба)	(дождь)	(встреча)

(3) Если финаль начинается на *ü* и состоит из двух или более букв, тогда *ü* записывается *y*, а *ü* меняется на *u*: *ün* — *yun*, *üe* — *yue* и т. д.:

üan →	yuān	yuán	yuǎn	yuàn
	鸳	园	远	愿
	(мандаринка)	(сад)	(далеко)	(желание)

3. Финали, записывающиеся как *iu*, *ui*, *un*, на самом деле читаются как *iou*, *uei*, *uen.* Обращайте внимание при чтении:

niú	shuǐ	hūn
牛	水	昏
(корова)	(вода)	(темный)

4. Когда гласный *i* является основным гласным в слоге, над ним ставится знак тона. При этом точка над *i* уже не пишется.

píqì	dǐxì	bǐlì	sīlì
脾气	底细	比例	私立
(нрав)	(подоплёка)	(масштаб)	(личный)

5. Когда финаль, начинающаяся с *i*, употребляется в слоге без инициали, буква *i* меняется на *y* для обозначения слогораздела:

iao →	yāo	yáo	yǎo	yào
	腰	摇	咬	要
	(талия)	(колебаться)	(кусать)	(хотеть)

Однако если кроме *i* в слоге больше гласных нет, то *y* ставится перед ней, а не вместо нее:

i →	yī	yí	yǐ	yì
	一	疑	以	易
	(один)	(сомнение)	(уже)	(легко)

6. Если в слоге отсутствует инициаль, а финаль состоит из одной буквы *u*, тогда слог записывается как *wu*:

u →	wū	wú	wǔ	wù
	屋	无	五	物
	(комната)	(нет)	(пять)	(вещи)

Если финаль начинается на *u* и состоит из двух или более букв, тогда *u* записывается *w*: *ua* — *wa*, *uang* — *wang* и т. д.:

uan →	wān	wán	wǎn	wàn
	弯	完	晚	万
	(извилистый)	(конец)	(вечер)	(десять тысяч)

7. Два и более слогов, если они вместе составляют одно слово, должны писаться вместе без пробелов:

biànyāqì	shìjiè	dìtú	dìlǐxué
变压器	世界	地图	地理学
(трансформатор)	(мир)	(карта)	(география)

8. В одном предложении или в одном словосочетании между разными словами надо ставить пробел.

xǐ yīfu
洗衣服 (стирать одежду)

kàn diànshì
看电视 (смотреть телевизор)

shèhuì zhǔyì
社会主义 (социализм)

Shíqì shídài
石器时代 (каменный век)

guóyǒu qǐyè gǎigé
国有企业改革 (реформа государственных предприятий)

9. Первая буква имен собственных должна быть прописной. Если имя собственное состоит из нескольких слогов, то обычно прописной делается первая буква каждого слова:

Zhōngguó	Hànyǔ	Fǎlánkèfú
中国 (Китай)	汉语 (китайский язык)	法兰克福 (Франкфурт)

Фамилия и имя человека должны быть отделены друг от друга пробелом. Первая буква как имени, так и фамилии пишется прописью. Имена и фамилии иностранцев отделяются друг от друга не с помощью пробела, а с помощью специальной точки:

Lǔ Xùn 鲁迅 (Лу Синь)	Dèng Xiǎopíng 邓小平 (Дэн Сяопин)
Lǐ Zìchéng 李自成 (Ли Цзычэн)	Fùlánkèlín Luósīfú 富兰克林•罗斯福 (Франклин Рузвельт)

Учебное издание

КИТАЙСКАЯ ФОНЕТИКА
Полный интерактивный курс

Корректор:
Е. Соседова

Верстка:
Г. Ревцова

Оформление обложки:
А. Конюхова

ООО «Восточная книга»
127273, Москва, Олонецкая ул., д. 23

(495) 545-07-69
E-mail: muravei@muravei.ru
Адрес для корреспонденции:
127106, Москва, а/я 12

Подписано в печать 28.09.2009.
Формат 60×90 $^{1}/_{16}$. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 4,0. Тираж   экз.
Заказ №

Издательство «Восточная книга»
для изучающих китайский язык

- ✧ *Ахметшин Н. Х.* Китайско-русский словарь: пресса, интернет, радио, телевидение. Около 14000 слов и словосочетаний
- ✧ Китайско-русский словарь иностранных заимствований в современном китайском языке
- ✧ Китайско-русский кулинарный словарь. Более 12000 названий блюд и кулинарных терминов
- ✧ Словарь современного китайского сленга
- ✧ Китайский язык. Учебные фонетические таблицы
- ✧ *Кондрашевский А. Ф.* Практический курс китайского языка
- ✧ *Хуан Шуин, Крюков М. В.* Давайте поговорим по-китайски! Новый самоучитель разговорного китайского языка
- ✧ *Е Лиин, Стародубцева Н. С.* Очерки по истории России на китайском языке
- ✧ *Е Лиин, Стародубцева Н. С.* Китайский в диалогах
- ✧ *Е Лиин, Стародубцева Н. С.* Разговорный китайский язык
- ✧ *Алексахин А. Н.* Алфавит китайского языка путунхуа
- ✧ *Першина Ю. Г.* Деловой китайский. Начальный курс
- ✧ *Семенас А. Л.* Лексика китайского языка.
- ✧ Китайский с Пу Сунлином. Истории о духах. (Метод обучающего чтения И. Франка)
- ✧ *Юй Сухуа.* Китайский «с нуля». Вводный курс разговорного языка. (Школа иностранных языков И. Франка)